КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
Курашкина Н. А. Словарь орнитонимов как форма трансляции экологических знаний // Концепт. – 2014. – № 07 (июль). – ART 14188. – 0,6 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14188.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.
ART 14188 УДК 81'374.3:574

Курашкина Наталия Александровна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Уфа
kurashkina76@mail.ru

Словарь орнитонимов как форма трансляции экологических знаний

Аннотация. *В статье рассматривается вопрос о необходимости создания словарей экологической направленности, являющихся стимулом к постепенному становлению экоантропоцентрического мировоззрения. Дается краткий обзор некоторых отечественных наработок в области лексикографической организации наименований животных. Раскрываются принципы подачи орнитолингвистического материала в «Сравнительном словаре орнитонимов», очерчиваются перспективы дальнейшей работы в эколингвистическом направлении.*
Ключевые слова: *словарь орнитонимов, экоантропоцентрическое мировоззрение, эколингвистика, мотивированность, отряд воробьеобразных, словарная статья.*
Раздел: *(05) филология; искусствоведение; культурология.*

Лексикографические издания несут в себе огромный информационный и культурный потенциал, представляя собой, по меткому выражению Вольтера, «вселенную в алфавитном порядке». Внедрение компьютерных технологий существенным образом меняет облик современных словарей и расширяет возможности пользователей словарной продукции. Но как бы ни менялись формы подачи лексикографического материала, в нем по-прежнему находит воплощение антропоцентризм современной лингвистики, потому что «анализ словарей позволяет получить объективное представление об организации лексикона человека, о совокупности знаний, хранящихся в его памяти» [1].

В данной статье затрагивается проблема создания словарей экологической направленности, к которым относятся издания, содержащие номинации природных объектов, названия животных в частности. Об актуальности подобного рода описаний свидетельствуют появляющиеся в последнее время работы отечественных специалистов, иллюстрирующие процессы, связанные с происхождением названий животных и их мотивированностью.

На эколого-семантическое исследование претендует работа И. Г. Лебедева «Значение и происхождение русских названий животных России и сопредельных территорий» [2]; в русле сопоставительной мотивологии выполнен «Мотивационно-сопоставительный словарь русского и английского языков: Орнитонимы» [3]. Обращение к орнитонимам объясняется тем, что в них заложена важная информация о взаимосвязях человека с окружающей средой, что приобретает особую значимость в эпоху техно- и антропоцентризма с доминирующим потребительским отношением к природе. Экологические знания, накопленные многими поколениями и прочно закрепившиеся в языке, не должны быть утрачены; только грамотное владение ими способно стимулировать постепенное формирование экоантропоцентрического мировоззрения, столь необходимого для становления эколингвистики.

Завоевывая пространство в рамках зарождающейся научной парадигмы, эколингвистика претендует на междисциплинарный статус, вовлекая в круг своих исследований географию, энвайроментальную историю, экофеминизм, культурологию, антропологию, психологию, экологию, энвайроментальную социологию и другие научные дисциплины. Кроме того, эколингвистика делит научное пространство с та-

кими исследованиями в области языка и литературы, как дискурсивный анализ, анализ текста, нарратология, интегративная лингвистика, социолингвистика и т. п. [4]

Упомянутые выше словари можно квалифицировать как эколингвистические по затрагиваемой в них проблематике, если подходить к эколингвистике с позиций А. Филла, определившего этот термин единым для всех областей исследований, объединяющих экологию и лингвистику [5].

Что касается работы И. Г. Лебедева [6], то, по признанию самого автора, она не является словарем в полном смысле этого слова, а расположение названий в алфавитном порядке предстает как удобная форма подачи материала. Каждый очерк этого эколого-этимологического исследования дает исчерпывающую информацию о значении и происхождении названия определенного вида. Всего в работе представлено толкование более 1350 названий животных российской фауны, включая некоторые диалектные номинации (имеются в виду родовые имена).

Отличительной чертой данного издания является объединение сведений по биологии и экологии животных с филологическими изысканиями, включая этимологические словари, а также с материалами фольклора и мифологии народов Евразии. Опора на достижения филологов и культурологов, с одной стороны, и верификация этимологических находок с помощью экологической информации, с другой стороны, позволяет автору достичь определенного уточнения сведений о возможном происхождении всем известных названий животных.

Несколько иные цели преследует мотивационно-сопоставительный словарь русского и английского языков А. С. Савенко [7], представляя лексику различной степени мотивированности в систематизированном виде. Центральной единицей данного издания становится словарная статья, основная задача которой состоит в представлении мотивированного слова во всем его структурно-семантическом многообразии (особенности внутренней формы слова и её компонентов, мотивирующие единицы, тип мотивированности). Поскольку «мотивационная одежда» слова зависит от того, как оно воспринимается и осознается носителями языков, какие мотивационные связи и ассоциативные образы возникают в их сознании, словарная статья формируется таким образом, «чтобы читатель смог увидеть, как мотивированное слово репрезентирует знания языка и знания о языке, какова его роль в познании мира и в формировании национальной языковой картины мира» [8].

Материалом словаря выступают 200 наименований птиц (речь идет о родовых именах), а основными источниками лексикографического описания становятся, во-первых, показания языкового сознания носителей русского и английского языков, выявленные путем психолингвистического эксперимента, во-вторых, этимологические словари и специальная литература по орнитологии. Совмещая два источника информации, автор получает возможность проследить различные процессы, связанные с мотивированностью слова (ремотивация, демотивация, лексикализация внутренней формы) и удостовериться в том, что синхронная мотивированность лексической единицы совпадает с диахронной [9].

«Сравнительный словарь орнитонимов» [10] продолжает традицию подачи сугубо лингвистического материала в тесной связи с данными по биологии и экологии птиц, а также информацией о роли птиц в культурных традициях разных народов. Такой подход выгодно отличает словарь от существующих этимологических изысканий и энциклопедических сводов знаний, поскольку позволяет подойти к орнитониму синтетически и сопоставить этимологические данные с орнитологическими и культурологическими сведениями, т. е. является, по сути, комплексным словарем нового

типа. При таком взгляде на вещи появляются возможности реконструировать, объяснить или представить новые обоснованные версии происхождения и значения многих орнитонимов, давно утративших свою мотивированность.

Структура словаря продиктована задачами, стоящими перед автором, а именно: выявить наиболее продуктивные мотивы номинации в рамках отдельно взятого наименования вида на латинском, русском, английском и французском языках; между родственными видами, входящими в состав определенного семейства; и в конечном итоге создать объемный образ птицы при помощи потенциала четырех заявленных языков. Следует отметить, что к работе привлечены и другие европейские языки, равно как и диалектные названия птиц, несущие дополнительные сведения о происхождении того или иного орнитонима.

Представлены номинации 102 видов воробьеобразных птиц, причем анализу подвергаются не только их родовые названия (как это делается в других работах), но и видовые эпитеты. Все орнитонимы расположены по таксономическому принципу в соответствии со Списком птиц Российской Федерации [11]. Необходимо отметить, что в соответствии с обновленной версией Списка птиц РФ устоявшийся термин *воробьинообразные* заменен на *воробьеобразные*, «полностью отвечающий правилам образования отрядных названий» [12].

Отряд воробьеобразных птиц состоит из 23 семейств, объединяющих родственные виды. Научные названия видов традиционно представлены в виде биноминальных (двойных) номинаций, состоящих из родового имени и видового прилагательного, например, орнитоним *зеленая пеночка* состоит из родового имени *пеночка* и видового прилагательного *зеленая*. Реже встречаются триноминальные (тройные) номинации, содержащие два видовых эпитета, например *Great Reed* Warbler; названия многих видов имеют только одно родовое имя, например *рябинник,* или *redwing*. Что касается латинской и французской орнитономенклатуры, то она в основном бинарная, т.е. представлена двойными названиями, например *Acrocephalus arundinaceus*, *rousserolle turdoïde*.

Такие видовые прилагательные, как *обыкновенный* или *европейский,* очень часто опускаются, однако в настоящем словаре многие из них сохранены, так как, во-первых, дают определенную информацию о характере распространения вида, во-вторых, помогают избежать «неточного восприятия – орнитоним, употребленный без определения *обыкновенный*, можно квалифицировать не как относящийся к конкретному виду, а как неопределенно-групповой» [13].

Отбор орнитонимов производился на основе следующих научных источников: Список птиц Российской Федерации [14] (латинские и русские орнитонимы), Пятиязычный словарь названий животных. Птицы [15] (английские и французские орнитонимы), Distribution and Taxonomy of Birds of the World [16] (английские орнитонимы), Noms Français des Oiseaux du Monde [17] (французские орнитонимы).

Словарные статьи открываются латинскими названиями, после которых приводятся авторы и годы первоописаний соответствующих видов. Далее следуют русские, английские и французские орнитонимы. Для каждого орнитонима указаны все мотивирующие признаки, лежащие в основе его номинации. Для удобства разработана нижеследующая система обозначений (развитие идей Н. Д. Голева [18]).

В содержании мотивирующих признаков орнитонимов выделены следующие типы: А – орнитонимы с соматической мотивированностью (характеризующие внешний вид птицы), Б – орнитонимы с этологической мотивированностью (характеризующие образ жизни и поведение птицы), В – орнитонимы с фонетической мотивиро-

ванностью (характеризующие голос птицы), Г – орнитонимы с топонимической или эпонимической мотивированностью («именные» названия, связанные с историческими, мифологическими образами или данные в честь первооткрывателей), Д – орнитонимы с утраченной, или стертой, мотивированностью. Эти наиболее общие типы, или разряды номинации, указывающие на те стороны реалий, которые составляют содержание мотивирующих признаков.

Разряды номинации конкретизируются в принципах номинации, которые непосредственно указывают на качество мотивирующего признака: $А_1$ – по окраске, $А_2$ – по форме, $А_3$ – по величине, $Б_1$ – по месту, $Б_2$ – по времени, $Б_3$ – по действию, $В_1$ – по восприятию голоса птицы человеком, $Г_1$ – по имени исторического или мифологического персонажа, $Г_2$ – по имени первооткрывателя птицы, известного натуралиста или коллекционера, $Г_3$ – по ласкательному имени или прозвищу, $Г_4$ – по отношению к топониму, $Г_5$ – по отношению к народу, населяющему местность.

Разряды и принципы номинации объединяются в мотивах номинации: $А_1^1$ – по окраске всей птицы, $А_1^2$ – по окраске части тела, $А_2^1$ – по форме всей птицы, $А_2^2$ – по форме или характерной детали части тела, $Б_1^1$ – по среде или месту обитания и особенностям гнездования, $Б_1^2$ – по распространению птицы по отношению к регионам, странам и сторонам света, $Б_2^1$ – по времени прилета и отлета, $Б_2^2$ – по времени и сезону активности, $Б_3^1$ – по характерным действиям и движениям, $Б_3^2$ – по способу добывания пищи и особенностям рациона, $Б_3^3$ – по особенностям, связанным с прилетом и отлетом, $В_1^1$ – по воспроизведению голоса птицы фонетическими средствами языка (звукосочетания, или транскрипции), $В_1^2$ – по описанию голоса с использованием семантики звукоподражательных корней, $В_1^3$ – по оценке голосовых данных птицы.

Сопутствующие этимологическая, орнитологическая и, при необходимости, орнитосимволическая справки призваны подкреплять содержание указанных мотивирующих признаков. В наиболее сложных и спорных случаях приводится авторский комментарий, расставляющий акценты на приоритетных мотивах номинации в языках сравнения. Каждая словарная статья, таким образом, представляет собой самостоятельный обзор происхождения названия определенного вида на четырех языках.

Несмотря на то что справочное издание адресовано в первую очередь лингвистам широкого профиля, орнитонимы в нем располагаются не по алфавитному, а по таксономическому принципу. В этом видится, с одной стороны, некий обучающий для филологов элемент, с другой стороны, это следование общепринятой российской орнитологической систематике.

См. пример словарной статьи, посвященной серой славке [19]:

Sylvia communis (Latham, 1787)

Sylvia communis **$Б_1^1$** (по среде или месту обитания и особенностям гнездования) + **$Б_1^2$** (по распространению птицы по отношению к регионам, странам и сторонам света).

Этимологическая справка: $Б_1^1$ *Sylvia* происходит от синонимичного названия *Motacilla Sylvia* (Линней, 1766), возможно, относящегося изначально к серой славке (Jobling 2010: 375–376) = *silvia* < *silva, ae*, лес; парк, сад (ЛРС 2008: 709) < греч. *ύλη*, лес, лесная чаща (Vincelot 1867: 192), т. е. *лесная* или *садовая*; **$Б_1^2$** *commūnis, e* = обыкновенный, обычный (ЛРС 2008: 164–165).

Орнитологическая справка: $Б_1^1$ На равнине и в лесной зоне гнездится по заросшим кустами суходольным опушкам, по зарастающим малиной и куртинами лиственного мелколесья полянам, вырубкам и гарям; по кустарникам и хвойным порослям может далеко проникать в разреженные осветленные леса (Симкин 1990: 292);

европейская серая славка – типичный обитатель кустарниковых зарослей самого разнообразного состава и типа, растущих на открытых местах, по лесным опушкам, и только изредка она гнездится в редколесье; нередко она селится вместе с ястребиной славкой в более высоких и густых кустарниках или в поросли на порубках; под пологом леса она уступает место садовой и черноголовой славке, *обычна* в садах и парках (Дементьев, Гладков 1954 (6): 358); **Б$_1^2$** серая славка – одна из наиболее обыкновенных птиц европейской фауны (Дементьев, Гладков 1954 (6): 358); распространена почти по всей Европе, за исключением Исландии и большей части Скандинавии (СВ 2002: 319).

Орнитосимволическая справка: Б$_1^1$ Возможна связь с Сильваном (*Silvānus, ī*), италийским богом лесов, лугов, усадеб и садов, покровителем сельских жителей. Святилища этого лесного божества располагались в дубравах и рощах. Ему и Марсу раз в год крестьяне приносили жертву в глубине леса. Подобно Фавну, отождествлялся с греческим богом Паном. В основном почитался бесправными слоями населения (ЛРС 2008: 709, СА 1989: 524). В период империи Сильван стал также хранителем дома, усадьбы, имения и его границ, где ему посвящалась роща; божеством растительности, животных, гор, скал, металлов (МНМ 1997 (2): 435).

С другой стороны, все цари Альбы, начиная с первого правителя (*Silvius*), рожденного в лесу, именовались Сильвиями. Это свидетельствует о древнем культе леса и деревьев и связи культа царей с духами растительности (МНМ 1997 (2): 435–436). Отсюда *Rhēa Silvia* – дочь Нумитора, царя Альбы, и мать Ромула и Рема, отцом которых был Марс (ЛРС 2008: 709).

Комментарий. Латинское имя *Sylvia*, дающее название всему роду славок и семейству славковых в целом, вполне оправданно, так как «все славковые живут преимущественно в лесах и садах, которые постоянно оглашают своим мелодичным пением» (Брем 2004: 775).

Серая славка **А$_1^1$** (по окраске всей птицы) + **Д** (утраченная мотивированность) от **В$_1^3$** (по оценке голосовых данных птицы).

В$_1^3$ *Славка* < *славить* < *слава* (песня).

Этимологическая справка: В$_1^3$ Возможно происхождение от ст.-слав. *слава* в древнем значении *песня*, тогда *славка* букв. *певунья*, или орнитоним возник в результате искажения ц.-слав. языком слова *соловей* → *славий* → *славейка* → *славка*; см. также *этимологическую справку* для орнитонима *обыкновенный,* или *восточный*, *соловей* (Лебедев 2000: 91, Лебедев 2009: 263–264); *слава* = старинная народная песня, из святочных, со старинным же напевом, которая славит, величает или честит хозяина; она же воздает хвалу царю; обычай во дни рождества Христова: мальчики ходят со звездою, колядуют, поют песни *славки*, прославляя Христа, поздравляя хозяев (Даль 1982 (4): 215); возможно, что славка была дублером соловья: некоторые виды этих птиц очень похожи на соловья, потому славок могли отождествлять с ними (Баландинский 2008: 53).

Орнитологическая справка: А$_1^1$ Верх тела сероватый, на крыле пятно ржавого цвета, ноги светлые; *у самца белое горло* и серая голова (Демянчик 2003: 328); общая окраска верха серовато-бурая, темя серое у самцов, буровато-серое у самок (Флинт и др. 2001: 168); окраска преимущественно серая, верх крыльев рыжий, подкрылья серые, *горло чисто-белое* (Рябицев 2008: 465–466); **В$_1^3$** Д. Кайгородов называет серую славку *говорунчиком*, так как ее пение больше напоминает какой-то «говорок» – «без всяких флейтовых звуков, но зато в высшей степени живой, задорный и веселый; когда эта славочка поет, то так и кажется, что ей ужасно весело» (Кайго-

родов 2006: 242); песня славок очень мелодична, музыкальна и отличается богатством звуков; лучшим певцом среди них является черноголовка; у ястребиной и садовой славок, пение которых несколько напоминает друг друга, песня состоит из превосходных, неторопливых, слегка прерывающихся флейтовых звуков, которые иногда сливаются между собой; песни серой славки и славки-завирушки уступают остальным, так как в них много чириканья и вставляемого в пение «чоканья», т. е. типичных звуков предостережения, которые характерны для всех славок (Бёме 2006: 121–122); иногда мелодичную песню славки-черноголовки считают равной соловьиной (Райт 2006: 255) (ср., напр., англ. диал. орнитоним черноголовки *mock nightingale*, букв. *притворный соловей* (Норфолк) (Swann 1913: 158)), а близкая черноголовке по песне садовая славка у деревенских птицеводов зовется *полусоловкой* (см. Шамов 1910).

Комментарий. Толкование орнитонима вполне оправданно, так как, согласно народному представлению, все птицы (тем более такие сладкоголосые, как соловей, славка) поют, прославляя Бога. Пять рассмотренных представителей семейства славковых, равно как и наименование самого семейства в русском языке, отражают эту особенность пения данных птиц. Что касается орнитонима *серая славка*, то его видовой эпитет оказывается не столь удачным для характеристики данного вида, поскольку общий характер окраски птиц всего рода славок преимущественно серый. Этот факт отмечен французским орнитонимом *fauvette*, в буквальном значении *рыжеватый*, но фактически *невзрачный, мрачноватого, блеклого* цвета. Куда более метким является название *славка-говорунчик* (пение больше напоминает какой-то «говорок» (Кайгородов 2006: 242)). Также более информативным выступает английский орнитоним *whitethroat*, указывающий на отличительную особенность данного вида, а именно на белое горлышко птицы.

(Greater) Whitethroat (**A_3**) (по величине) + **A_1^2** (по окраске части тела)

Этимологическая справка: A_3 *Greater* = большой (АРС 1978: 331); **A_1^2** *whitethroat* < *white*, белый + *throat*, горло (АРС 1978: 840, 765), иными словами, *белое горлышко*.

Орнитологическая справка: A_3 Поменьше ястребиной славки, но крупнее черноголовой (Дементьев, Гладков 1954 (6): 362); меньше воробья, с садовую славку (Рябицев 2008: 465); длина ее тела составляет около 14 см, в то время как у мельничка – около 13 см (СВ 2002: 317, 319); **A_1^2** голова, включая кроющие перья уха, пепельно-серая, горло белое, каемки крыльев каштановые (Брикетти 2004: 246); отличается беловатым горлом и рыжими каемками перьев на сложенном крыле (так называемое «воробьиное крыло») (см. Ковшарь 1983) + см. *орнитологическую справку* для орнитонима *серая славка*.

Fauvette grisette **A_1^1** (по окраске всей птицы) + **A_1^1**

Этимологическая справка: A_1^1 *Fauvette* < *fauve*, рыжеватый + суф. *-ette* (НФРС 2008: 434, см. Trésor 2011–2013); такое название дано птицам рода славок за невзрачную окраску их оперения, контрастирующую с превосходным пением (Vincelot 1867: 191); **A_1^1***grisette* < *gris*, *e*, серый + уменьш. суф. *-et*, затем *-ette* (НФРС 2008: 502, см. Trésor 2011-2013), иными словами, *серенькая*.

Орнитологическая справка: A_1^1 см. *орнитологическую справку* для орнитонима *серая славка* [20].

Для удобства использования словаря существуют указатели на четырех используемых языках, организованные по алфавитно-гнездовой системе. В связи с тем что для ряда видов выбор приоритетного названия еще не закончен и в литературе

употребляются орнитонимы-синонимы, в словарных статьях и указателях приводятся существующие на данный момент варианты.

Потенциал словаря орнитонимов таков, что обеспечивает исследователя материалом для дальнейшего анализа выявленных мотивирующих признаков как внутри отдельно взятого языка, так и посредством сопоставления двух, трех и четырех представленных языков. Словарь ценен и как самостоятельный научный труд, позволяющий с помощью экстралингвистических данных восстановить наиболее важные для человека особенности называемых птиц.

Сохранение красоты и разнообразия окружающего мира, отраженного в языке, должно в первую очередь находить свою реализацию в эколингвистических исследованиях. Ими могут стать разнообразные лексикографические описания, включающие не только номинации животных и других объектов природы, но и описания фразеологического, культурологического, мифопоэтического характера, в обязательном порядке интегрированные с экологическими сведениями о систематизируемых явлениях.

Ссылки на источники

1. Козырев В. А., Черняк В. Д. Русская лексикография: пособие для вузов. – М.: Дрофа, 2004. – С. 7.
2. Лебедев И. Г. Значение и происхождение русских названий животных России и сопредельных территорий (эколого-этимологическое исследование). – М., 2009. – 419 с.
3. Савенко А. С. Мотивационно-сопоставительный словарь русского и английского языков: орнитонимы / под ред. О. И. Блиновой. – М.: ЛЕНАНД, 2012. – 200 с.
4. Döring M., Penz H., Trampe W. Re-Revisiting Alwin Fill // Language, Signs and Nature: Essays in Honour of Alwin Fill / Ed. by M. Döring, H. Penz and W. Trampe (Ecolinguistic Dimensions of Environmental Discourse). – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2008. – P. 12.
5. Fill A. Ökolinguistik. Eine Einführung. Tübingen: Narr, 1993.
6. Лебедев И. Г. Указ. соч.
7. Савенко А. С. Указ. соч.
8. Жакупова А. Д. Модель словарной статьи «Мотивационного сопоставительного словаря орнитонимов и фитонимов» // Вопросы лексикографии. – 2012. – № 2. – С. 67.
9. Савенко А. С. Указ. соч. – С. 13.
10. Курашкина Н. А. Сравнительный словарь орнитонимов: латинские, русские, английские и французские названия птиц отряда воробьинообразных: словарь. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. – 290 с.
11. Коблик Е. А., Редькин Я. А., Архипов В. Ю. Список птиц Российской Федерации. – М.: Товарищество научных изданий КМК, 2006. – 256 с.
12. Коблик Е. А., Архипов В. Ю. Фауна птиц стран Северной Евразии в границах бывшего СССР: Списки видов. – URL: http://zmmu.msu.ru/spec/publikacii/neserijnye-izdaniya/fauna-ptic-stran-severnoj-evrazii.
13. Коблик Е. А., Редькин Я. А., Архипов В. Ю. Указ. соч. – С. 44.
14. Там же.
15. Бёме Р. Л., Флинт В. Е. Пятиязычный словарь названий животных. Птицы. Латинский-русский-английский-немецкий-французский. – М.: Рус. яз., РУССО, 1994. – 845 с.
16. Sibley C. G., Monroe B. L. Distribution and Taxonomy of Birds of the World. – New Haven and London: Yale University Press, 1990. – 1110 p.
17. Devillers P., Ouellet H., Beudels R. et al. Noms Français des Oiseaux du Monde. 1re éd. – Chabaud, Bayonne, France: Éd. Multi Mondes Inc., Sainte-Foy, Québec & Éd., 1993.
18. Голев Н. Д. О принципах номинации и методе их исследования // Материалы науч. конф., посвящ. 50-летию образования СССР. – Вып. 5: Лингвистика. Теоретические вопросы русского языка и его говоров. – Томск: Изд-во ТГУ, 1972. – С. 94–99. – URL: http://lingvo.asu.ru/golev/articles/z66.html.
19. Курашкина Н. А. Указ. соч. – С. 132–135.
20. Там же.

КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
Курашкина Н. А. Словарь орнитонимов как форма трансляции экологических знаний // Концепт. – 2014. – № 07 (июль). – ART 14188. – 0,6 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14188.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.
ART 14188 УДК 81'374.3:574
ISSN 2304-120X

Natalia Kurashkina,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the chair of the English Language, Bashkir State University, Ufa
kurashkina76@mail.ru

Dictionary of ornithonyms as a form of translation of ecological knowledge

Abstract. The article tackles the problem of the necessity of creation of ecologically oriented dictionaries which stimulate a gradual formation of an ecoanthropocentric outlook. A brief survey of some groundwork in the area of lexicographic organization of animal names done in this country is given. The principles of presentation of ornitholinguistic material in the "Comparative Dictionary of Ornithonyms" are revealed and the prospects of further work in ecolinguistic sphere are outlined.

Key words: dictionary of ornithonyms, ecoanthropocentric outlook, ecolinguistics, motivatedness, order passeriformes, dictionary entry.

References

1. Kozyrev, V.A. & Chernjak, V.D. (2004) *Russkaja leksikografija: Posobie dlja vuzov*, Moscow Drofa, p. 7 (in Russian).
2. Lebedev, I.G. (2009) *Znachenie i proishozhdenie russkih nazvanij zhivotnyh Rossii i sopredel'nyh territorij (jekologo-jetimologicheskoe issledovanie)*, Moscow, 419 p. (in Russian).
3. Savenko, A.S. & Blinova, O.I. (ed.) (2012) *Motivacionno-sopostavitel'nyj slovar' russkogo i anglijskogo jazykov: Ornitonimy*, LENAND, Moscow, 200 p. (in Russian).
4. Döring, M., Penz, H. & Trampe, W. (2008) "Re-Revisiting Alwin Fill", in Döring, M., Penz, H. & Trampe, W. (eds.) *Language, Signs and Nature: Essays in Honour of Alwin Fill (Ecolinguistic Dimensions of Environmental Discourse)*, Stauffenburg Verlag, Tübingen, p. 12 (in English).
5. Fill, A. (1993) *Ökolinguistik. Eine Einführung*. Narr, Tübingen (in English).
6. Lebedev, I.G. (2009) Op. cit.
7. Savenko, A.S. & Blinova, O.I. (ed.) (2012) Op. cit.
8. Zhakupova, A.D. (2012) "Model' slovarnoj stat'i 'Motivacionnogo sopostavitel'nogo slovarja ornitonimov i fitonimov'", *Voprosy leksikografii*, № 2, p. 67 (in Russian).
9. Savenko, A.S. & Blinova, O.I. (ed.) (2012) Op. cit.
10. Kurashkina, N.A. (2013) *Sravnitel'nyj slovar' ornitonimov: latinskie, russkie, anglijskie i francuzskie nazvanija ptic otrjada vorob'inoobraznyh: slovar'*, RIC BashGU, Ufa, 290 p. (in Russian).
11. Koblik, E.A., Red'kin, Ja.A. & Arhipov, V.Ju. (2006) *Spisok ptic Rossijskoj Federacii*, Tovarishhestvo nauchnyh izdanij KMK, Moscow, 256 p. (in Russian).
12. Koblik, E.A. & Arhipov, V.Ju. *Fauna ptic stran Severnoj Evrazii v granicah byvshego SSSR: Spiski vidov*. Available at: http://zmmu.msu.ru/spec/publikacii/neserijnye-izdaniya/fauna-ptic-stran-severnoj-evrazii – [Data obrashhenija – 4.02.2014] (in Russian).
13. Koblik, E.A., Red'kin, Ja.A. & Arhipov, V.Ju. (2006) Op. cit., p. 44.
14. Ibid.
15. Bjome, R.L. & Flint, V.E. (1994) *Pjatijazychnyj slovar' nazvanij zhivotnyh. Pticy. Latinskij-russkij-anglijskij-nemeckij-francuzskij,* Rus. jaz., RUSSO, Moscow, 845 p. (in Russian).
16. Sibley, C.G. & Monroe, B.L. (1990) *Distribution and Taxonomy of Birds of the World*, Yale University Press, New Haven & London , 1110 p. (in English).
17. Devillers, P., Ouellet, H. & Beudels, R., et al. (1993) *Noms Français des Oiseaux du Monde*. 1re éd, Chabaud, Bayonne, France. Éd. Multi Mondes Inc., Sainte-Foy, Québec & Éd. (in French).
18. Golev, N.D. (1972) "O principah nominacii i metode ih issledovanija", in *Materialy nauch. konferencii, posvjashhennoj 50-letiju obrazovanija SSSR, Vyp. 5: Lingvistika. Teoreticheskie voprosy russkogo jazyka i ego govorov,* Izd-vo TGU, Tomsk, pp. 94–99. Available at: http://lingvo.asu.ru/golev/articles/z66.html – [Data obrashhenija – 12.07.2011] (in Russian).
19. Kurashkina, N.A. (2013) Op. cit., pp. 132–135.
20. Ibid.

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»